

中医古籍肿瘤术语研究的流程与方法探索

牛亚华¹, 张青², 杨国旺², 孟凡红¹, 王笑民^{2*}

(1. 中国中医科学院中医药信息研究所, 北京市东直门内南小街 16 号, 100700; 2. 首都医科大学附属北京中医医院)

摘要 中医肿瘤名词术语的统一和规范是中医肿瘤学科建设的重要内容。中医肿瘤术语的规范必须从中医古籍的概念术语做起。探讨了由多学科研究团队协作, 利用现代信息技术手段, 整理研究中医古籍肿瘤相关概念术语的方法和操作流程。认为利用现代信息手段收集整理中医古籍术语可以达到高效全面的效果, 多学科协作整理肿瘤名词术语可以使词表更加准确、适合临床使用。

关键词 中医肿瘤; 名词术语; 学科建设; 研究方法

中医肿瘤名词术语的统一和规范对于中医肿瘤学理论发展和临床工作的提高都有重要的促进作用, 因此, 中医肿瘤名词术语的整理研究也是中医肿瘤学科建设的基本内容之一。中医古籍中包涵有丰富的肿瘤相关术语和概念, 一些术语和概念被改造和赋予现代肿瘤学的意义而沿用至今, 因此, 中医肿瘤概念术语的整理必须从中医古籍相关概念术语的整理研究做起, 只有这样才能古为今用, 更好地继承和发展中医药。

随着时代的发展, 中医古籍对于肿瘤的症状描述愈来愈详细, 对预后、病因病理、辨证治疗也有了较详细的论述。由于受医学发展和历史条件所限, 古人对肿瘤的认识不像现代肿瘤学及肿瘤病理学那样分类清楚、论述确切, 在中医古籍中, 肿瘤和感染性疾病、炎性肿痛, 恶性肿瘤与良性肿瘤往往混杂在一起不加区分。因此, 从古籍中抽提出与现在肿瘤疾病相对应的内容十分困难, 不仅要耗费大量时间和精力, 而且还要求研究者既要具有现代中医肿瘤病学的专业知识, 又要有较为深厚的中医古籍文献学基础。然而随着学科专业的细化, 同时具有这两种知识的人才少之又少, 文献研究者虽有较好的校勘、考证、训诂等文献学基础, 但缺乏现代肿瘤病学相关知识, 难以准确把握古代文献描述的专科疾病, 尤其是相关疾病的诊断和鉴别诊断等方面问题。鉴于此, 我们在整理中医肿瘤名词术语时, 采取中医肿瘤临床医生与中医古籍文献学者、

信息研究者三方合作的方式开展研究工作, 并初步形成了肿瘤名词术语整理研究的流程和方法, 对于相关学科名词术语的整理研究或有一定的参考和借鉴价值, 现总结如下。

1 工作流程与研究方案的制定

本课题为多方协作项目, 首先要进行分工, 三方按各自的长处承担相应工作。肿瘤专业人员是研究工作的主导者, 负责把握研究工作的总体方向, 审核文献采集质量以及术语的整理研究; 文献研究人员负责文献调研、文献采集、标引加工; 信息研究者负责数据库的设计和维护。肿瘤专业人员首先提出目的和要求, 并提出初步的检索术语, 文献研究者在深入领会专业人员需求的基础上, 对相关肿瘤文献研究情况进行调研, 信息研究者对相关数据进行调研。三方反复讨论, 共同制定出中医古籍名词术语研究的工作流程, 具体过程如下: 1) 对相关肿瘤文献研究情况进行调研, 确定术语收集的范围, 编制一个较为全面的分类词汇表; 2) 按词表分门别类进行文献样本的收集, 并对其内容结构进行分析, 确定文献的纳入和排除标准; 3) 根据样本文献的分析结果, 在充分讨论的基础上, 确定数据库的检索字段、功能结构; 4) 根据讨论结果进行数据库设计、测试和改进; 5) 确定文献采集范围, 全面采集文献, 录入数据库并按要求进行标引; 6) 以数据库为基础, 进行术语的整理研究, 形成中医肿瘤术语集。

课题进行过程中的每一个步骤, 参加研究的各方都要进行充分的沟通和讨论。肿瘤专业人员要向

基金项目: 国家中医药管理局中医药重点学科建设项目

* 通讯作者: mengfh@hotmail.com

文献研究者详细交代研究的目的和要求,对文献的需求情况,如文献的分类、内容以及检索词等。文献研究者只有深刻理解肿瘤专业人员的要求,才能采集到合格文献,并进行正确标引,同样信息研究者才能设计出结构合理、功能完善、检索便捷、适合课题研究的专题数据库,肿瘤专业人员才能充分利用文献开展研究工作。

2 中医肿瘤相关术语的调研与文献采集标准的制定

编制一份较为全面的中医肿瘤相关术语是本研究的关键,也是第一步要开展的工作。中医肿瘤专业人员在科研和临床工作中已积累了相当一部分古代中医肿瘤术语,将这些术语分门别类整理好,提交给文献研究人员,进行进一步的调研补充。

调研工作从收集整理最新的研究成果开始,首先是各类中医药词典,涉及到的词典近 10 种;专著方面有:郁仁存主编《中医肿瘤学》、周宜强主编《实用中医肿瘤学》、何裕民主编《现代中医肿瘤学》、周岱翰主编《中医肿瘤学》等主要中医肿瘤著作,在古籍文献研究方面,重点查阅了余桂清的《历代中医肿瘤案论选萃》;论文方面,利用“大成老旧期刊网”“全国报刊索引”等期刊数据库,调研了民国肿瘤相关论文,利用中国知网、万方数据库等,调研了 1950 年至今的肿瘤专题文献上百篇。在这些已有研究成果的基础上,初步列出肿瘤相关词汇检索词表,大约 150 余条。词表的确定以病名为主,兼顾病症、治法、方剂和药名,遵循就宽不就严的原则,以免漏掉有价值的内容。为保证文献信息的系统性、全面性,对词表进行了学科分类,主要分为:总论,收集基础理论方面的文献,如对“瘤”“癌”的基础论述;其他则按头面五官科,消化系统、泌尿生殖系统、骨与淋巴血液系统等现代医学门类划分,便于与临床直接对应。每位文献研究者负责整理一至两个学科方面的术语收集以便于后期整理研究。

按照词表进行文献样本的采集,样本要有一定的代表性,如时间上应包括从秦汉到明清的各朝代的医籍,在文献类型上包括医经、方书、医案以及各科专著,在病种上包括耳鼻喉、消化、呼吸、泌尿生殖系统等各科疾病。对采集到的样本文献进行分析,抽提相关要素,如病名、病因病机、治法治则、方剂以及证型等。

中医古籍中关于肿瘤的论述,多在外科学部分,属疮疡、痈疽、发背、癰疽积聚等疾病,其中

一些词汇的含义与现代肿瘤学相近,许多则并非肿瘤。即使同一个词汇,在不同著作中的解释也不尽相同,如果全部按词表收录数量庞大,那些明显不属于肿瘤的内容会给研究带来干扰。初步确定文献的纳入和排除标准十分必要,我们的纳入标准同样遵循就宽不就严的原则,与现代肿瘤学描述有关联的内容均可纳入,但是在有关疾病描述中存在红、肿、热、痛等感染性表现者,或有明显的结核症状者均为排除对象。

3 数据库的结构与功能

利用数据库进行文献的收集整理,已成为文献整理研究的重要方法。中医肿瘤术语的研究需要采集的文献数量巨大,数据库可以提供便捷的检索,提高文献的整理效率。

根据对样本文献结构要素的分析及研究需要,设计中医古籍肿瘤术语文献数据库,数据库检索字段包括:1) 现代医学病名:如胃癌、淋巴瘤等。2) 古代病名:如翻胃、噎膈、失荣等。3) 文献出处:包括古籍名称与版本、作者。4) 文献形成时代:指文献撰写的朝代。5) 文献内容:包括医论、病因病机、证候、症状、治法、方剂、医案等。6) 身体部位:如头面、颈、胸部、四肢躯干等。

数据库功能方面:1) 可以实现全文检索、分类检索及组合检索;2) 具有文献数量的分类统计功能;3) 考虑到古籍文献很多是沿袭了前人记述的同时又有发挥,为比较不同文献的异同,本数据库还可实现对不同著作中类似内容的比较。

4 文献的采集与标引

本课题组文献的检索尽量利用已有的电子资源,如《四库全书》《国家基本古籍数据库》《中华医典》等,可资查阅古籍总计达 700 余种。

以病名为主要线索查找,对于重点著作如《诸病源候论》《刘涓子鬼遗方》《千金方》,尤其是宋元明清的外科学专著的相关章节如宋代窦汉卿《疮疡经验全书》、明代陈实功《外科正宗》、清代《医宗金鉴·外科心法》等进行全文阅读,这样可以做到根据症状描述等综合信息进行收集,避免遗漏。

选定目标文献后要初步整理,如将繁体字转化为简体字,同时进行点校和校勘,疑问之处核对版本可靠的纸质文献。然后将加工过的文献录入数据库,分门别类进行标引,供检索和下一步研究使用。一般而言,每一个词条至少要涉及作者、书

名、朝代、分科、身体部位和文献属性（如病因病机、医案、治法治则、方剂、用药）等 6 项索引内容，有时更多。目前已采集有效文献近 3000 条，涉及文献达 400 余种，可以说为肿瘤术语的研究提供了丰富的文献基础。

5 概念术语的整理研究

中医肿瘤专业术语的研究目的是规范中医肿瘤学科的专业术语，在中医古籍中，“一词多义”现象非常普遍，同一个名词术语，在不同医籍中可以有很多不同的解释，也可能分属不同的学科。而现代中医肿瘤学要求专业词汇具有较强的专指性，即一个词语的意义要基本稳定，尽量避免一词多义，或者多词同义。因此，中医古籍肿瘤相关术语整理研究应首先理清源流，然后考证含义。我们的方法是把数据库的同一术语和相近术语按时代排列，逐条释义讨论，进行分级，分为：A：一致；B：高度相关；C：相关；D：不相关。

如“脱营”，《素问·疏五过论》曰“凡未诊病者，必问尝贵后贱，虽不中邪，病从内生，名曰脱营。尝富后贫，名曰失精”，其证“身体日减，气虚夫精，病深无气，洒洒然时惊”。这里的“脱营”指因精神刺激所致的虚劳证，但是其症状描述与肿瘤有一定类似处，因此，分为 C 级。

《张氏医通》关于“脱营”的描述为“夫脱营者，营气内夺，五志之火煎迫为患，所以动辄烦冤（免）喘促，五火交煽于内，经久始发于外，发则坚硬如石，毓仁所谓初如痰核，久则渐大如石，破后无脓，惟流血水，乃百死一生之证，是以不立方论，良有以也，其形着也。或发膺乳腋胁，或发肘腕胫膝，各随阴阳偏阻而瑕聚其处，久而不已，五气留连，病有所并，则上下连属如流注然，不可泥于毓仁之耳前后及项间，方目之为失营也。以始发之时，不赤不痛，见证甚微，是以病者畧不介意，逮至肿大硬痛，蟠根错节已极，岂待破后无脓，方为百死一生之证哉。原夫脱营之病，靡不本之于郁，若郁于脏腑，则为噎膈等证，此不在脏腑，病从内生，与流注、结核、乳岩同源异派，推其主治，在始萌可救之际，一以和营开结为务，而开结全赖胃气有权，方能运行药力，如益气养营之制，专心久服，庶可望其向安”^[1]。这是对恶性肿瘤的发病及其证候的生动描述。张璐还将脱营与乳癌、噎膈（主要是食管癌，亦可包括胃贲门部癌等病在内）视为同一类疾病，并对此类病证通过

血行、淋巴转移扩散所产生的肿块、肿块形诸体表的常见部位及其破溃后的形象特点描述的相当细致和全面^[2]。此段论述列为 A 级。

明代《外科正宗》则使用了“失荣”一词，其卷一描述“失荣”为“肿坚硬如岩凸，强阴失道症，形状要分别妇人之乳岩，此中一例，决未破肉，嵒棱已溃，流臭血如此几般症，古今无治”^[3]。卷四则为“多生肩之上，初起微肿，皮色不变，日久渐大，坚硬如石，推之不移，按之不动，半载一年方生阴痛，气血渐衰，形容瘦削，破烂紫斑渗流血水，或肿泛如莲，秽气熏蒸，昼夜不歇，平生疙瘩，愈久愈大，越溃越坚，犯此俱为不治。予立二方，曾治数人，虽不获全愈，而不夭札速死者，诚缓命药也”^[4]。可见此处的“失荣”均指恶性肿瘤。

前述《张氏医通》中的“毓仁”即是陈实功，由此可知，陈实功的“失荣”直接启发了张璐对“脱营”的阐发。古代“荣”同“营”，“失荣”与“脱营”二者的字义本相同。但是中医古籍中对“脱营”的解释更多遵循了《黄帝内经》，C 级词条远多于 A 级词条。关于“失荣”的描述，则基本上是 A 级词条。如《医宗金鉴》《外科证治全生》《外科证治全书》等，均沿袭了《外科正宗》的说法。总之，古籍中关于“脱营”有两种解释，一是指因精神刺激所致的虚劳证，占多数词条，二是恶性肿瘤，在主流医籍中只有一个词条。关于“失荣”的解释则较为固定，多数指恶性肿瘤。

现代中医类工具书又是怎样解释的呢？谢观《中华医学大辞典》^[5]，朱文锋《实用中医词典》^[6]，马汴梁《简明中医古病名辞典》^[7]、《简明中医病名辞典》^[8]，韩成仁等《中医证病名大辞典》^[9]，《中医大辞典》^[10]等均只有一层意思，即因忧愁思虑、愤恨悲哀等情志损伤所致的疾病。李经纬主编《中医大词典》^[11]、王雨亭等《中医疾病证候辞典》^[12]、原一祥等《汉英双解中医大辞典》^[13]等，均包含两种解释：1) 指因情志不遂而引起的虚劳病，症见心情烦闷、胸痛乏力、汗出心悸、坐卧不安、倦怠纳差等，治宜解郁除烦。2) 指因情志不畅而致的肿痛病证，症见初起微肿，皮色不变，日久渐大，坚硬如石等，治宜理气、消肿。我们所见的词典均没有将“失荣”单列词条，但有些词典在“脱营”后注有“同失荣”。

我们又对中医肿瘤学和外科学专著对“失荣”的解释进行了考察，大多数著作认为，“失荣”是

以颈部肿块坚硬如石、推之不移、皮色不变、面容憔悴、形体消瘦、状如树木失去荣华为主要表现的肿瘤性疾病，相当于现代医学的颈部原发性恶性肿瘤和恶性肿瘤颈部淋巴转移，如淋巴瘤、何杰金病及鼻咽癌、喉癌的颈淋巴结转移和腮腺癌等，属古代外科四大绝症之一，说明在中医肿瘤学界内部更习惯使用“失荣”一词。

根据对历史和现代文献的源流考察，我们认为，“脱营”和“失荣”虽为同义词，但历史上对其习惯用法还有不同，“脱营”一词更多的是指精神性疾病，而“失荣”用法较为固定，多指恶性肿瘤，业界也习惯用“失荣”解释恶性肿瘤。综合考虑，我们认为，将“脱营”和“失荣”列为 2 个独立词条，后者专门指称恶性肿瘤更为妥当。

对于“瘤”“石瘤”“石疽”等一系列词汇，我们均进行了类似考察，最后将形成《中医古籍肿瘤概念术语集》。

参考文献

[1] 张璐. 张氏医通 [M]. 清康熙宝翰楼刻本.

- [2] 余瀛鳌. 从中医古籍辨“脱营”: 谈对癌瘤等病加强文献研究 [J]. 中医杂志, 1984(10): 58-59.
- [3] 陈实功. 外科正宗 [M]. 明万历刻本.
- [4] 谢观. 中华医学大辞典 [M]. 沈阳: 辽宁科学技术出版社, 1994.
- [5] 朱文锋. 实用中医词典 [M]. 西安: 陕西科学技术出版社, 1992.
- [6] 马汴梁. 简明中医古病名辞典 [M]. 郑州: 河南科学技术出版社, 1988.
- [7] 马汴梁. 简明中医病名辞典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997.
- [8] 韩成仁, 黄启金, 王德全. 中医证病名大辞典 [M]. 北京: 中医古籍出版社, 2000.
- [9] 《中医大辞典》编辑委员会. 中医大辞典: 内科分册(试用本) [M]. 北京: 人民卫生出版社, 1987.
- [10] 李经纬. 中医大词典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 1995.
- [11] 王雨亭, 罗普树, 李志文. 中医疾病证候辞典 [M]. 北京: 人民军医出版社, 1988.
- [12] 原一祥, 任继学, 黄龙, 等. 汉英双解中医大辞典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 1997.

Process and Methods of Oncologic Terminology Studies in Ancient Chinese Medical Book

NIU Yahua¹, ZHANG Qing², YANG Guowang², MENG Fanhong¹, WANG Xiaomin²

(1. Institute of Information on Traditional Chinese Medicine, China Academy of Chinese Medical Sciences, Beijing 100700, China;
2. Beijing Hospital of Traditional Chinese Medicine, Capital Medical University, Beijing, China)

ABSTRACT Unified and normative oncologic terminology of traditional Chinese medicine is an important part in constructing oncology of traditional Chinese medicine. Normative oncologic terminology of traditional Chinese medicine must start from terminology in the ancient Chinese medical literature. This paper discussed the methods and operational process about teams with interdisciplinary study, using modern information technology to collect and study related oncologic terminology in ancient Chinese medical book. It is proposed that application of modern information technology to collect terminology in ancient Chinese medical book may achieve an efficient and comprehensive results. Multidisciplinary cooperation to collect oncologic terminology may make vocabulary more accurate and be suitable to clinical practice.

Keywords oncology of traditional Chinese medicine; terminology; discipline construction; research method

(收稿日期: 2014-08-22; 修回日期: 2014-09-25)

编辑: 黄 健